

CONDIZIONI GENERALI D'INCARICO PER TRADUTTORI TECNICO-SCIENITICI

Condizioni generali di incarico applicabili ai contratti fra traduttore e cliente
(aggiornamento approvato dal Consiglio Direttivo Nazionale AITI in data 20-10-2007)

1. CRITERI GENERALI

Le presenti condizioni regolano il rapporto contrattuale tra Cliente (il committente) e Traduttore, secondo criteri di buona fede e correttezza nell'esecuzione delle reciproche obbligazioni.

2. DEFINIZIONI

Di seguito sono riportate le definizioni di alcuni termini utilizzati nel testo.

Per Cliente o Committente si intende colui che attraverso lettera, fax, e-mail o altro documento con valore legale conferisce un incarico al Traduttore obbligandosi a corrispondere il compenso pattuito.

Per Traduttore si intende il professionista che traspone il testo dalla lingua d'origine alla lingua di destinazione, in maniera tale da mantenere quanto più possibile inalterato il significato originario e ricorrendo, laddove necessario, a processi di adattamento.

Per Lingua di origine si intende la lingua originale del testo da tradurre.

Per Lingua di destinazione si intende la lingua in cui verrà tradotto il testo originale.

3. DETERMINAZIONE DEI COMPENSI

Resta inteso tra le parti che, salvo diversa pattuizione scritta, spetterà al Traduttore un compenso per l'attività svolta, compenso che verrà indicato e specificatamente pattuito nell'atto di conferimento dell'incarico. In difetto di indicazione varranno i prezzi di mercato correnti, alla data di conferimento dell'incarico, precisandosi che: unità di base per il calcolo dei compensi è determinata con riferimento alla cartella, intendendosi con tale termine una data quantità di testo tradotto o da tradurre pari a 25 righe da 55 o 60 battute ognuna a seconda dei casi.

Per traduzioni su carta legale o resa tale, la cartella è di 25 righe e 50 battute per riga.

Resta inteso in ogni ipotesi che, salva diversa pattuizione scritta tra le parti, la fatturazione minima è comunque pari a una cartella.

Qualora l'incarico rivesta carattere di urgenza, al Traduttore è dovuta una percentuale addizionale fino al 100% sul compenso pattuito.

Di norma si definiscono urgenti incarichi che, dal momento del conferimento a quello della scadenza della consegna, prevedano la traduzione di oltre 5-6 cartelle al giorno, che siano formulati con un preavviso inferiore alle 24 ore e/o che richiedano l'impegno del Traduttore in giorni festivi o prefestivi.

Eventuali requisiti specifici o servizi addizionali vengono calcolati separatamente dal costo della traduzione.

I compensi sono calcolati al netto di IVA e rivalsa INPS e al lordo della Ritenuta d'Acconto, ove applicabili.

Resta salva, comunque, la facoltà di pattuire espressamente per iscritto compensi a forfait, a parola della lingua di origine o di destinazione, a riga, o comunque con criteri di calcolo diversi.

4. TERMINI DI CONSEGNA

Il Traduttore è tenuto a consegnare il lavoro entro il termine fissato nella lettera d'incarico e il Cliente dovrà rendere disponibile tutto il materiale da tradurre. Detto termine potrà essere modificato da parte del Traduttore, qualora subentrino modifiche all'incarico originale.

Il Cliente si impegna a consegnare al Traduttore tutti i materiali e le informazioni necessarie alla realizzazione del lavoro di traduzione entro i termini indicati nella lettera d'incarico.

Il Traduttore non sarà responsabile per eventuali perdite, danni o consegna posticipata del lavoro ultimato in caso di interruzioni/anomalie di funzionamento dei servizi postali o delle telecomunicazioni o in caso di forza maggiore (vedere il punto 8, Forza maggiore).

La consegna e il ritiro sono a cura e spese del Cliente.

I termini di consegna sono vincolanti solo se espressamente previsti nel documento di incarico, sono derogabili su accordo scritto delle parti e riguardano esclusivamente il materiale consegnato all'atto dell'accettazione dell'incarico ed eventuali aggiunte successive accettate per iscritto.

5. RISERVATEZZA

Le parti si obbligano a mantenere riservati i testi ed i dati personali relativi al Cliente, la natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente al Traduttore ai fini della traduzione.

Su richiesta del Cliente, e a spese di quest'ultimo, il Traduttore può provvedere ad assicurare i documenti durante il trasferimento.

6. TERMINI DI PAGAMENTO

Il pagamento è dovuto, salvo diverso accordo, entro massimo 30 giorni dalla data di consegna del lavoro o di ricevimento della fattura.

Ai sensi della direttiva 2000/35/CE e del D.L. 231/02, scaduto tale termine, si applicano gli interessi moratori nella misura indicata dal D.L. 231/02.

Nel caso in cui il pagamento non sia contestuale alla consegna, il Traduttore ha la facoltà di emettere, in luogo della fattura, un avviso di fattura e far seguire regolare fattura al momento del saldo.

Per lavori di entità consistente o di durata superiore al mese di lavoro, viene riconosciuta al Traduttore la corresponsione di un acconto sul compenso pattuito o viene previsto un pagamento in più tranches.

7. RIVALSA

Il Traduttore applica in fattura la rivalsa sul contributo previdenziale, ex L.662/96 art.1 c.212.

8. FORZA MAGGIORE

Nei casi di forza maggiore, previsti dalla legge, il contratto intercorso tra le parti dovrà considerarsi risolto senza alcun obbligo di risarcimento.

9. FACOLTÀ DI RECESSO

Salva diversa pattuizione scritta, il Cliente ha la facoltà di recedere dal contratto con il versamento di un corrispettivo per il recesso pari al 10% del compenso totale pattuito. Qualora il Traduttore abbia già eseguito in parte o integralmente la traduzione essa è posta a disposizione del Cliente e, per la parte eseguita, deve essere comunque interamente pagata.

Rimane inteso, altresì, che è in facoltà del Traduttore recedere dal contratto, nell'ipotesi di richiesta di traduzione di testi che, a sua esclusiva opinione, abbiano o possano avere carattere diffamatorio o illegale.

10. NATURA DELLA TRADUZIONE

Il Traduttore si impegna ad eseguire la traduzione dei termini specialistici in conformità con i loro significati convenzionali, i dizionari/ glossari in possesso del Traduttore o forniti dal Cliente. Se il materiale tradotto viene pubblicato, il Cliente dovrà indicare il nome del Traduttore sulla pubblicazione stessa.

Resta inteso che qualora vengano effettuate aggiunte o modifiche al testo tradotto senza l'autorizzazione scritta del Traduttore, questi non sarà responsabile per dette aggiunte e/o modifiche, e/o per eventuali conseguenze a tali aggiunte e/o modifiche.

11. RESPONSABILITÀ

Resta inteso che il Traduttore rimane direttamente responsabile nei confronti del Cliente, per quanto attiene l'attività di traduzione da esso svolta. Conseguentemente, a fini esemplificativi, si specifica che il Traduttore non può essere considerato responsabile per violazione di copyright e/o di traduzione, né per quel che concerne qualsiasi rivendicazione legale emergente dal contenuto del testo originale.

Il Cliente si impegna a indennizzare il Traduttore per qualsiasi richiesta, azione giudiziaria, costo o spesa emergente dalla pubblicazione di materiale diffamatorio e/o illegale, per la violazione di qualsiasi diritto di proprietà su brevetti o disegni di terzi.

12. VIZI O DIFETTI. NORME APPLICABILI

Ogni contestazione relativa alla traduzione e all'attività svolta dal Traduttore deve, a pena di decadenza, essere formulata nel termine di legge di cui all'art. 2226 Codice Civile, e quindi entro otto giorni dalla consegna, qualora si tratti di vizi occulti.

Resta inteso che il contratto fra Traduttore e Cliente, salve le deroghe contenute nelle presenti condizioni generali, e/o diversa e specifica pattuizione scritta tra le parti, sarà regolato dalle norme di cui all'art. 2222 e ss. Codice Civile.

13. FORO COMPETENTE

Per tutte le controversie inerenti il contratto tra Cliente e Traduttore e relative al suo contenuto, vizi, difetti, pagamenti, validità, recesso e/o quant'altro che dovesse insorgere tra le parti, sarà competente il Foro di residenza del Traduttore.